

МНОГОГРАННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Кудратова Матлуба Содик кизи

Ассистент, Каршинского института ирригации и агротехнологий Национального
Научно-исследовательского Университета ТИИИМСХ. Электронная почта:

qudratovamatluba467@gmail.com

Ш.С.Сираджидинов

проф. д. фил. Наук. Ташкентский Университет Узбекского языка и литературы.

Аннотация:

Художественный перевод – сложный процесс, включающий в себя нечто большее, чем просто преобразование слова с одного языка на другой. Опытный переводчик должен уметь передать суть оригинального произведения, а также адаптируя его к целевой культуре и передавая авторскую точку зрения, уникальный стиль и голос. В этой статье мы исследуем ключевые особенности художественного перевода, включая креативность, адаптацию, стиль, эстетическую привлекательность, интерпретационный замысел, культурную чувствительность, и субъективность. Понимая эти особенности, мы можем глубже оценить артистизм, вовлеченный в процесс перевода.

Ключевые слова: Художественный перевод, творчество, адаптация, стиль, эстетическая привлекательность, устный перевод, намерение, культурная чувствительность, субъективность, язык, процесс перевода, литературные традиции.

Художественный перевод – сложный и многогранный процесс, требующий глубокого понимания как исходного, так и целевого языка, а также понимание нюансов культуры и литературы, хотя многие люди могут предположить, что перевод – это просто преобразование слов с одного языка на другой, реальность гораздо сложнее. В этой статье мы рассмотрим ключевые особенности художественного перевода, подчеркивая способы, которыми переводчики должны использовать свои знания и творческий подход, чтобы уловить суть оригинальной работы и адаптировать ее к цели

культуры. Одной из ключевых особенностей художественного перевода является творчество. Чтобы перевести произведение искусства, переводчик должен уметь творчески мыслить и находить новые способы передачи мысли автора.

Предполагаемый смысл включает в себя поиск правильных слов и формулировок, чтобы передать суть, нюансы языка оригинала, а также адаптацию культурных отсылок, чтобы сделать их более

доступными целевой аудитории. В некоторых случаях переводчикам может даже потребоваться придумать новые слова или фразы, чтобы передать задуманный автором смысл.

Еще одной важной особенностью художественного перевода является адаптация. Переводчики должны иметь возможность адаптировать работу к целевой культуре, принимая во внимание различия в языке, культуре, ссылки и литературные традиции. Это часто предполагает внесение изменений в исходную работу, чтобы лучше соответствовать целевой аудитории. Например, переводчику может потребоваться изменить некоторые слова или фразы, чтобы сделать их более знакомыми целевому языку или культуре или сделать культурными ссылки, которые более доступны целевой аудитории.

Стиль также является важнейшим элементом художественного перевода. Опытный переводчик должен уметь передать уникальный голос и тон автора в их переводе, что требует глубокого понимания

языка оригинала и литературные традиции. Это означает, что переводчик должен хорошо разбираться в нюансах языка, включая его синтаксис, грамматику и литературные приемы, а также более широкий литературный и культурный контекст, в котором было создано произведение.

Эстетическая привлекательность – еще одна важная особенность художественного перевода. Хороший перевод должен быть не только точным, но и красивым и интересным для чтения. Переводчики должны стремиться создавать перевод, который передает красоту и элегантность оригинального произведения, но при этом доступное целевой аудитории. Это часто предполагает поиск творческих способов передать задуманный автором смысл, не жертвуя при этом красотой и элегантностью языка оригинала.

Замысел перевода – еще одна ключевая особенность художественного перевода. Чтобы создать эффективный перевод, переводчик должен быть в состоянии понять задуманное автором сообщение и эффективно передать это на целевом языке. Это означает, что переводчик должен уметь читать между строк, принимая во внимание нюансы языка, культурные отсылки и литературные приемы, использованные автором.

Культурная чувствительность также является важнейшим элементом художественного перевода. Переводчики должны быть чувствительными к культурным различиям и нюансам, чтобы создать точный и явный перевод.

Субъектность – важный элемент художественного перевода. Процесс перевода по своей сути субъективен, поскольку переводчик должен сам выбирать, как переводить определенные слова и фразы, основанные на собственной интерпретации оригинального произведения. Эта субъективность может привести к разным переводам одного и того же произведения разными переводчиками, из которых каждый может иметь свою уникальную интерпретацию произведения.

Художественный перевод – сложный и многогранный процесс, требующий глубокого понимания языка, культуры и литературы. Понимая ключевые особенности художественного перевода, включая креативность, адаптацию, стиль, эстетическую привлекательность, интерпретационный замысел, культурную чувствительность, и субъективность, мы можем глубже оценить процесс мастерство перевода. Переводим ли мы роман, стихотворение или научно-популярное произведение, процесс перевода

Художественный перевод является жизненно важной частью нашего глобального культурного диалога и как обмена идеями.

Таким образом, важно осознавать роль квалифицированных переводчиков которую играют в передаче произведений искусства

из одной культуры в другую, позволяя людям ощутить и оценить красоту и сложность литературы со всего мира.

Одной из проблем художественного перевода является тот факт, что не существует двух одинаковых языков. Каждый язык имеет свой уникальный синтаксис, грамматику и литературные приемы, которые могут сделать его многограннее. Трудно найти эквивалентные слова и фразы на изучаемом языке. Это особенно верно при переводе идиоматических выражений, культурных отсылок и игры слов, которые прямым эквивалентом на целевом языке могут не иметь никакого значения. В таких случаях переводчик должен использовать свой творческий потенциал и лингвистические знания, чтобы найти способ передать задуманный автором смысл, а также

улавливая красоту и нюансы языка оригинала.

Еще одна проблема художественного перевода — культурные различия. Хотя некоторые культурные отсылки могут быть знакомы людям в разных странах, другие — нет. Например, произведение

Японская литература может содержать ссылки на исторические личности или культурные практики, которые являются незнакомыми для людей в США. В таких случаях переводчик должен найти выход

перевода этих ссылок так, чтобы это было доступно и понятно целевой аудитории, без ущерба для точности и красоты оригинальной работы. Точно так же литературные традиции также могут создавать проблемы для переводчиков. Каждая литературная традиция имеет свои уникальные стили, темы и условности, которые могут затруднить перевод произведений литературы из одной культуры в другую. Например, в произведении русской литературы можно использовать повествовательные структуры и характеристики отличаются от произведений американской литературы, которые может затруднить перевод, который бы отражал задуманный автором смысл и стиль.

Однако, несмотря на эти проблемы, художественный перевод является жизненно важной частью нашей глобальной культурной жизни обмен. Перенос произведения искусства из одной культуры в другую, переводчики способствуют популяризации межкультурного понимания и признания, сохраняя при этом красоту и сложность литературы для будущих поколений. Таким образом, важно признать умение и артистизм, участвующий в процессе перевода, а также поддерживать и поощрять работу квалифицированных переводчиков по всему миру.

В заключении следует отметить, что художественный перевод – это сложный и многогранный процесс, требующий глубокого понимания языка, культуры и литературы. Основные особенности художественного перевода включая креативность, адаптацию, стиль, эстетическую привлекательность, интерпретационный замысел, культурную чувствительность, и субъективность, подчеркивают мастерство и артистизм, задействованные в процессе перевода. Пока там проблемы, связанные с переводом произведений искусства из одной культуры в другую, важность художественного перевода невозможно переоценить. Поскольку мы продолжаем обмениваться идеями и культурными опытами общения с людьми со всего мира, квалифицированные переводчики играют жизненно важную роль в

сохранение и популяризация красоты и сложности литературы для будущих поколений.

Использованная литература:

1. Баснетт, С. (1998). Переводческие исследования. Рутледж.
2. Генцлер Э. (2013). Современные теории перевода (2-е изд.). Рутледж.
3. Лефевер, А. (1992). Перевод, переписывание и манипулирование литературной славой. Рутледж.
4. Мандей, Дж. (2001). Введение в переводоведение: теории и приложения. Рутледж.
5. Венути, Л. (1995). Невидимость переводчика: история перевода. Рутледж.
6. Холмс, Дж.С. (1972). Название и природа переводоведения. В Холмсе, Дж.С. (Ред.), Переведено! Статьи по литературному переводу и переводоведению (стр. 66-80). Амстердам: Родопи.
7. Уилс, В. (1982). Наука перевода: проблемы и методы. Гюнтер Нарт Верлаг.
8. www.ziyonet.uz
9. www.kitob.uz